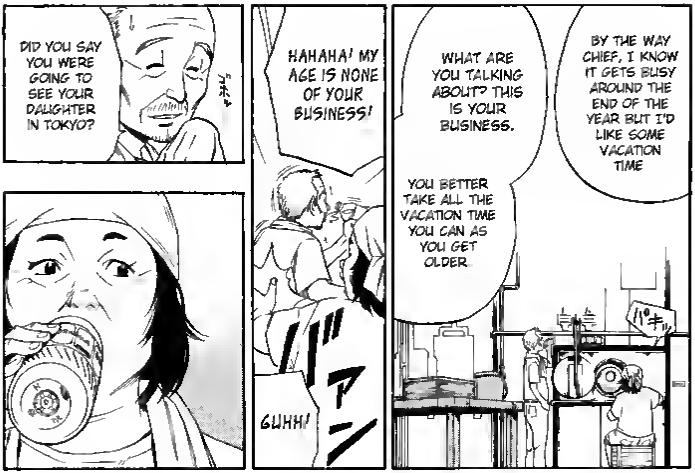
Sommelière

sunrise
sunrise-scans.wordpress.com

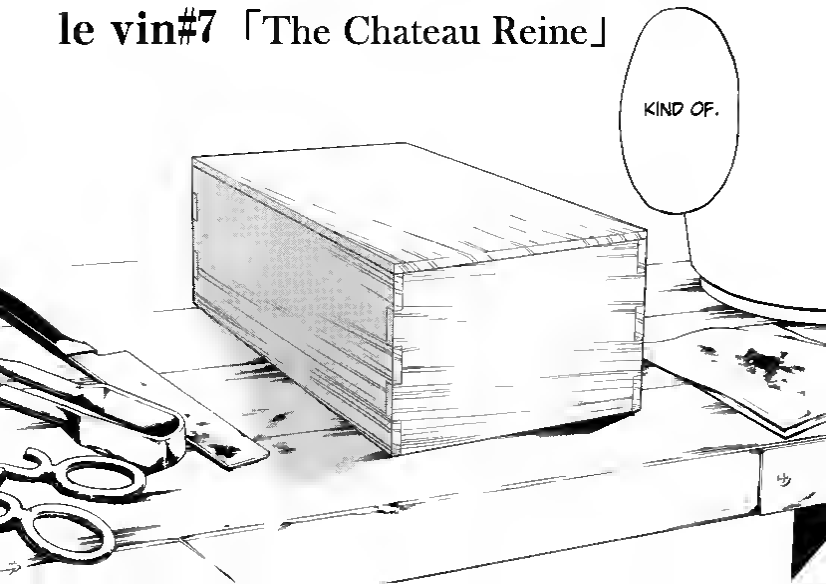
Translator: Saan
Proofreader: Wet_Towel
Cleaner: CockyRooster
Redrawer: Royalblue
Typesetter: Tikas92, Royalblue
Quality Checker: Royalblue

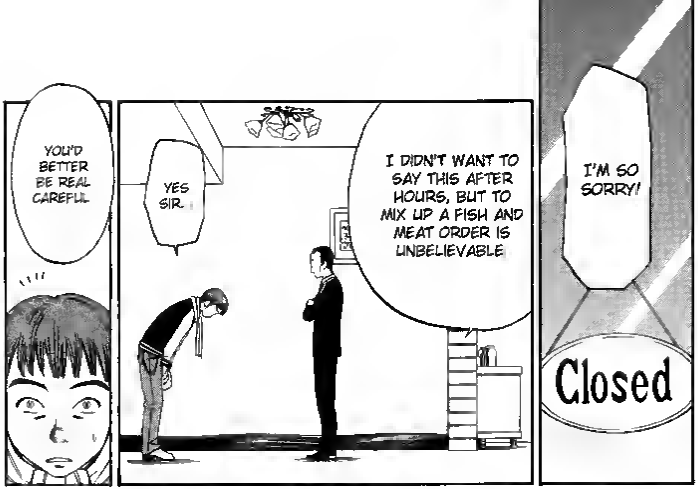
Please support the author by buying this when available in your region/language

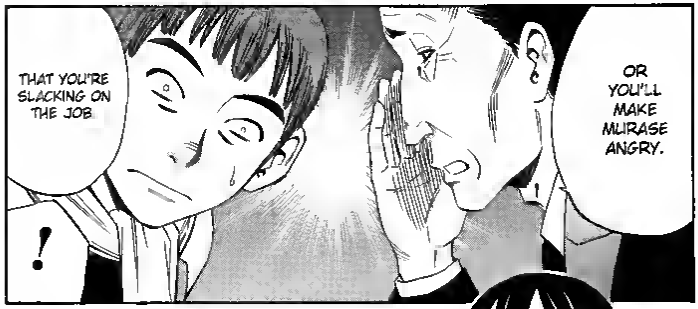
le vin#7
「The Chateau Reine」
HERE'S SOME WATER, MURASE-SAN
DON'T STRAIN YOURSELF, OK?
YEAH, THANKS.


DID YOU SAY YOU WERE GOING TO SEE YOUR DAUGHTER IN TOKYO?
HAHAHA! MY AGE IS NONE OF YOUR BUSINESS!
GUHH!
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? THIS IS YOUR BUSINESS.
YOU BETTER TAKE ALL THE VACATION TIME YOU CAN AS YOU GET OLDER.
BY THE WAY CHIEF, I KNOW IT GETS BUSY AROUND THE END OF THE YEAR BUT I'D LIKE SOME VACATION TIME

le vin#7「The Chateau Reine」




I'M SO SORRY!
Closed
I DIDN'T WANT TO SAY THIS AFTER HOURS, BUT TO MIX UP A FISH AND MEAT ORDER IS UNBELIEVABLE
YES SIR.
YOU'D BETTER BE REAL CAREFUL


OR YOU'LL MAKE MURASE ANGRY.
THAT YOU'RE SLACKING ON THE JOB.
!

GOOD WORK GUYS!
THANK YOU FOR FINDING AN APARTMENT FOR ME.
AND IT'S RIGHT NEAR THE BASEBALL FIELD.
.....

HEY, KENICHI, WE AREN'T DONE...
GOOD WORK TODAY~
PART TIMER!
YOU'RE NOT TOO FAMILIAR WITH THIS AREA, RIGHT?
I CAN SHOW YOU AROUND!
.....
DISAS-TER?
THIS COULD BE A DISASTER FOR YOU
OH, THAT'S RIGHT.
YOUR APARTMENT IS RIGHT NEXT DOOR TO MURASE-SAN.

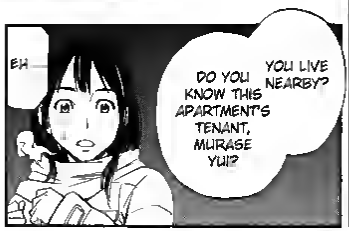
WE'VE NEVER REALLY SPOKEN, BUT I HEAR SHE'S A REALLY TALENTED SOUS CHEF.
YEAH, SHE'S TRAINED UNDER FRANCE'S MICHELIN STAR SYSTEM
SHE'S KNOWN FOR HAVING MORE SKILL THAN EVEN A CHEF.
ダダッ
BUT....
WHERE'S THE ORDER FOR TABLE NUMBER THREE? PLEASE HURRY!
ガーン
ビュー
WAH!!
IF YOU'RE THAT HUNGRY, HOW ABOUT YOU EAT THAT POTATO?

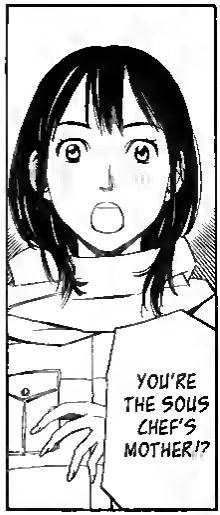
キッ
ピタッ
WELL, UH....
IF I SAID ANYTHING MORE THE KNIFE WOULD BE FLYING AT ME NEXT.
OH? RIGHT, GOT IT HAHA-HA
TH... THAT SOUNDS REALLY SERIOUS.
YOU GO ON AHEAD
EH?
神宮球場
バッティングセン
外苑パーラー
スポーツマンクラブ 2F
ピタッ

THIS IS WHERE I ALWAYS
ぎゅっ
PRETEND I'M SOME BASEBALL WIZ
AND KNOCK IT OUT OF THE PARK!
ブッ
コッ
コッ
コッ…

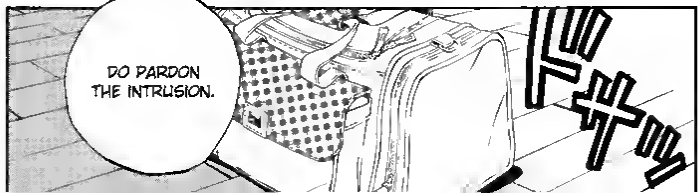
AH, I DIDN'T MEAN TO SCARE YOU

GYA!!

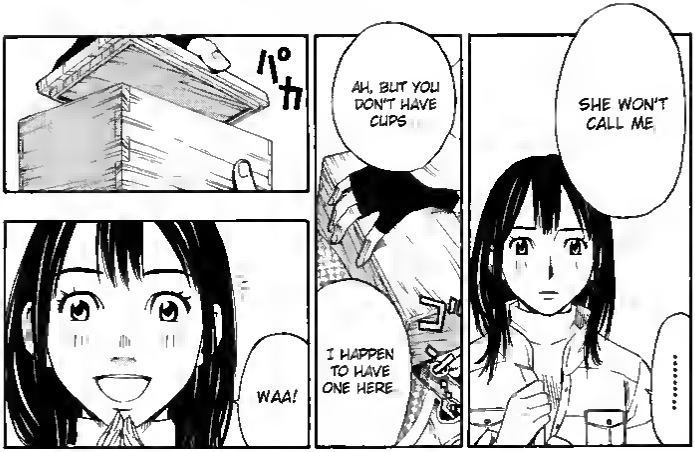

EH
DO YOU KNOW THIS APARTMENT'S TENANT, MURASE YUI?
YOU LIVE NEARBY?

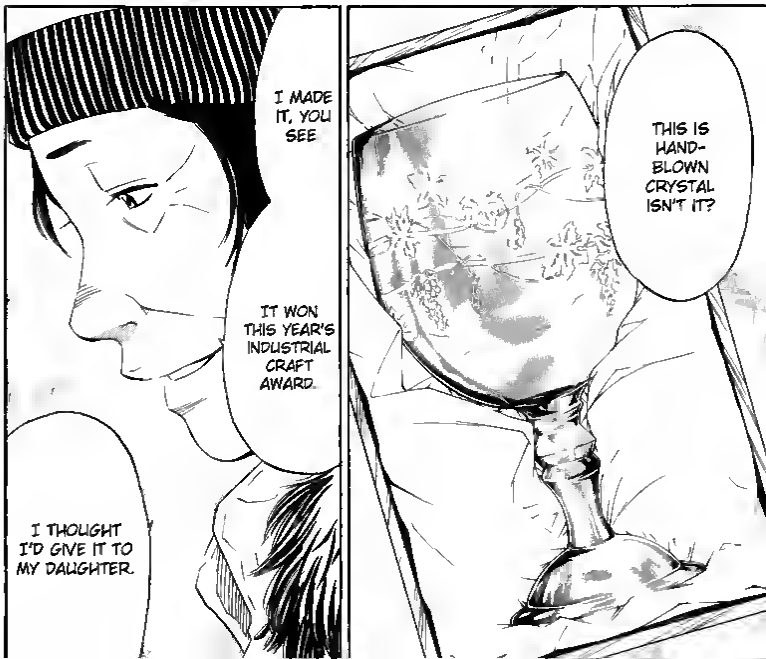

YOU'RE THE SOUS CHEF'S MOTHER!?

WELL YOU SEE, I'M YUI'S MOTHER.


DO PARDON THE INTRUSION.
ドサッ

THERE'S HOKKAIDO SALMON WITH SALTED ROE,
AND DRIED EEL WITH MISO RAMEN.
いかめし
THAT'S PERFECT.
NO PROBLEM. SORRY IT'S COLD, I'VE ONLY JUST MOVED AND THERE'S NO HEAT.
BUT ISN'T THIS FOR YUI-SAN.
IT'S FINE
IF YOU GO TO HER JOB, SHE WON'T COME OUT.
AND IF YOU WAIT AT HER APARTMENT, SHE WON'T COME HOME.
BLACK NIKKA
AND INSTEAD OF A HEATER, WE HAVE SAKE!


SHE WON'T CALL ME
……
AH, BUT YOU DON'T HAVE CUPS
I HAPPEN TO HAVE ONE HERE
WAA!


THIS IS HAND-BLOWN CRYSTAL ISN'T IT?
I MADE IT, YOU SEE
IT WON THIS YEAR'S INDUSTRIAL CRAFT AWARD.
I THOUGHT I'D GIVE IT TO MY DAUGHTER.

SUCH AN IMPORTANT GLASS...
DON'T WORRY ABOUT IT, I'VE GOT ANOTHER ONE.
WOW, THAT'S A TON OF WHISKEY!?
BY THE WAY, YOU DON'T HAVE A YOUNG MAN TO BE OUT WITH ON NEW YEAR'S?
DON'T BE PICKY ABOUT IT.
EH..
JUST LIKE YOU TRY A HORSE BEFORE YOU BUY IT, YOU AUGHT A GIVE MEN A TRY TOO.
HAHAHA, MAYBE THAT'S A LITTLE DIFFERENT!
.....
WELL, I ONLY JUST GOT TO JAPAN...
AND THE TRUTH IS...

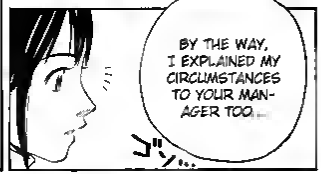
I SEE...
DOES THIS MAN FROM YOUR JOB KNOW THE REAL REASON YOU CAME TO JAPAN?
ALTHOUGH I NEVER MEANT FOR IT TO BE A SECRET....
IF YOU ACCEPT, THEN HE WILL CONTINUE TO SUPPORT THIS FARM IN THE FUTURE
I JUST DIDN'T WANT TO TALK ABOUT IT
BUT WHY IS YUI-SAN ACTING LIKE SHE DOESN'T WANT TO SEE YOU?
SO YOU DON'T WANT TO BE PITIED, HUH?

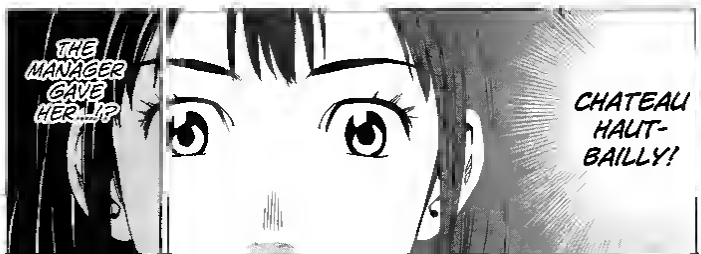
CHECK THIS OUT! PRETTY FREAKY, RIGHT?
ズリリ
!
WE'VE LIVED IN A GLASS BLOWING WORKSHOP IN OTARU SINCE THE TIME OF MY GRAND-FATHER
20 YEARS AGO MY HUSBAND PASSED AWAY AND THE WORK-SHOP WENT BANKRUPT
WE WERE TOLD TO JUST LEAVE THE NAME OF THE SHOP AS IS, AND WE GOT A SPONSOR.
村瀬ガラスエ
I BECAME AN ARTISAN.
SO THAT WE COULD LEAVE THE NAME OF MURASE GLASS.

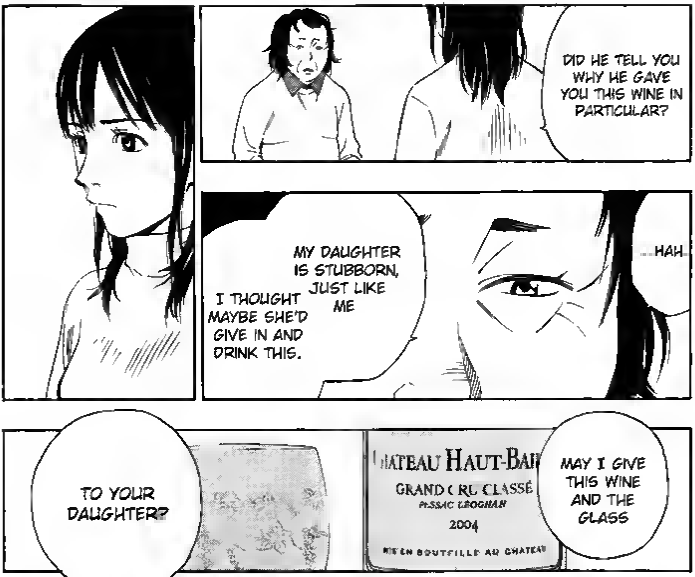
THEN WHY WOULD YUI-SAN...?
AND MY DAUGHTER WAS STILL SMALL, SO THERE WAS NO ROOM FOR CRYING.
IT WAS INCREDIBLY DIFFICULT FOR AN AMATEUR WIFE TO BECOME AN ARTISAN.
THAT THERE WAS SOMETHING GOING ON BETWEEN MYSELF AND THE SPONSOR.
SOMEONE IN THE NEIGHBORHOOD SPREAD SOME ODD RUMORS.
EVEN THOUGH SHE OUGHT TO UNDERSTAND HER MOTHER'S SUFFERING.
WELL, THAT IS A DIFFICULT AGE. EVER SINCE WE HAVEN'T SPOKEN TOO MUCH...
YUI LEFT HOME AFTER GRADUATING MIDDLE SCHOOL.
NO WAY
HAHAHA! WELL LOOK AT IT LIKE THIS-
IT'S A GIVEN THERE WOULD BE RUMORS AROUND A PRETTY FACE LIKE MINE!
カラカラ
THAT DOESN'T SEEM LIKE IT WOULD SUIT YUI-SAN THOUGH...
WELL... I GUESS SO...

AND HE GAVE ME THIS.
ゴトッ
CHATEAU HAUT-BAILLY
GRAND CRU CLASSÉ
2004

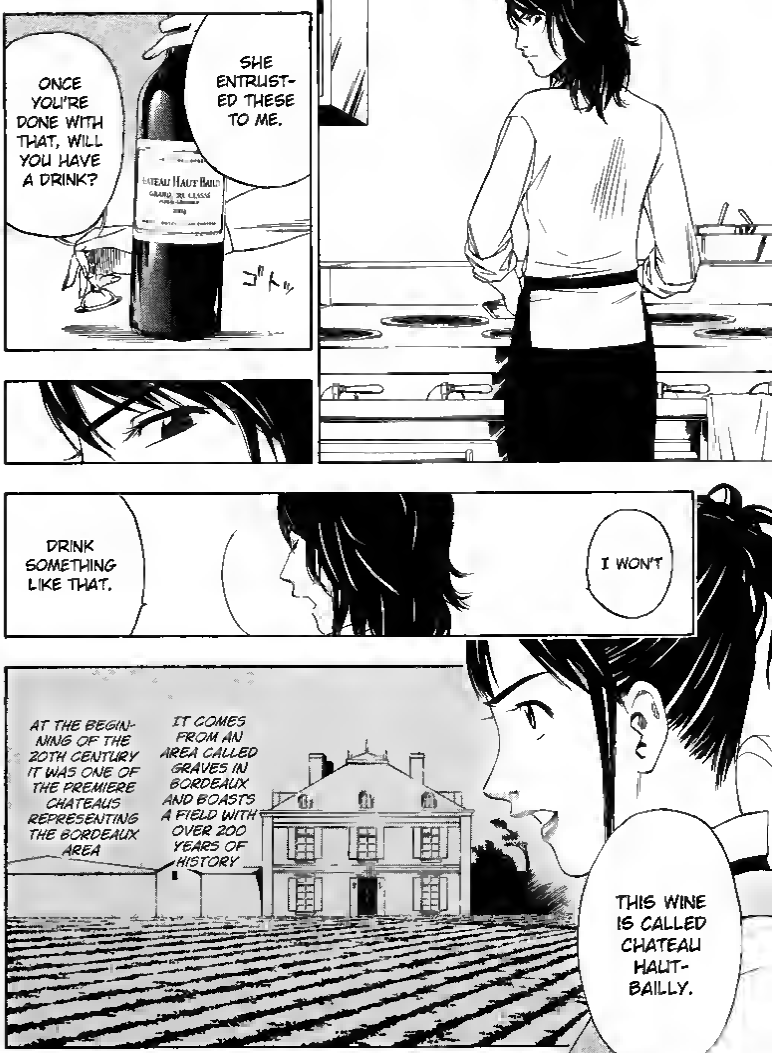
JUST LIKE YOU
I HATE TO COMPLAIN.
にかっ

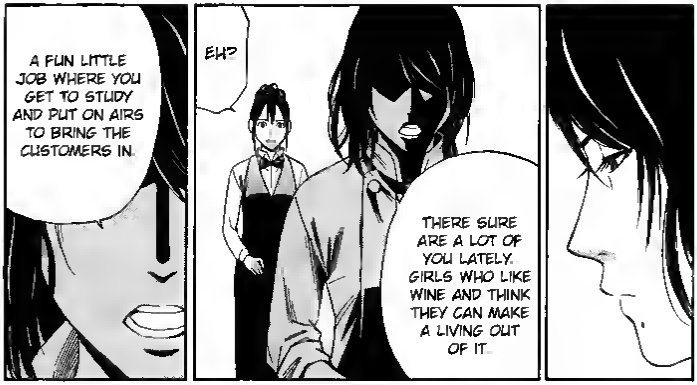

BY THE WAY, I EXPLAINED MY CIRCUMSTANCES TO YOUR MANAGER TOO...
ゴソ...

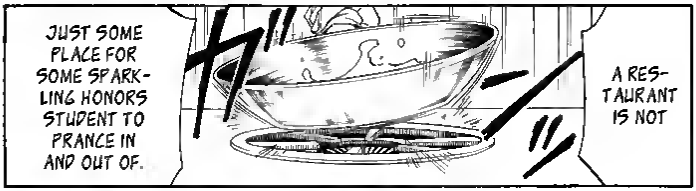

THE MANAGER GAVE HER...!?
CHATEAU HAUT-BAILLY!


DID HE TELL YOU WHY HE GAVE YOU THIS WINE IN PARTICULAR?
...HAH.
MY DAUGHTER IS STUBBORN, JUST LIKE ME
I THOUGHT MAYBE SHE'D GIVE IN AND DRINK THIS.
TO YOUR DAUGHTER?
GRAND CRU CLASSÉ
2004
MAY I GIVE THIS WINE AND THE GLASS
....YEAH
THAT'S FINE...

IN THE END THE SOUS CHEF DIDN'T COME HOME THAT NIGHT.
HER MOTHER,
.....
HUH?
WENT ON THE OFFENSE.
I FIERCELY
Closed
YOU DIDN'T COME HOME LAST NIGHT, RIGHT?
YOUR MOTHER WAITED ALL NIGHT IN MY ROOM.


SHE ENTRUSTED THESE TO ME.
ONCE YOU'RE DONE WITH THAT, WILL YOU HAVE A DRINK?
ゴトッ
I WON'T
DRINK SOMETHING LIKE THAT.
THIS WINE IS CALLED CHATEAU HAUT-BAILLY.
IT COMES FROM AN AREA CALLED GRAVES IN BORDEAUX AND BOASTS A FIELD WITH OVER 200 YEARS OF HISTORY
AT THE BEGINNING OF THE 20TH CENTURY IT WAS ONE OF THE PREMIERE CHATEAUS REPRESENTING THE BORDEAUX AREA


A FUN LITTLE JOB WHERE YOU GET TO STUDY AND PUT ON AIRS TO BRING THE CUSTOMERS IN.
EH?
THERE SURE ARE A LOT OF YOU LATELY. GIRLS WHO LIKE WINE AND THINK THEY CAN MAKE A LIVING OUT OF IT.

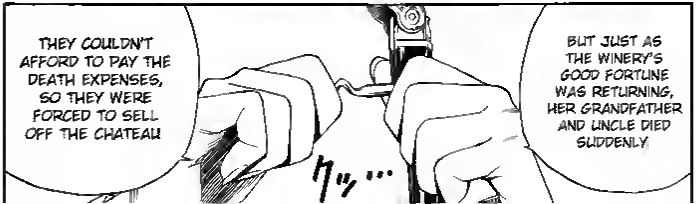

JUST SOME PLACE FOR SOME SPARKLING HONORS STUDENT TO PRANCE IN AND OUT OF.
A RESTAURANT IS NOT

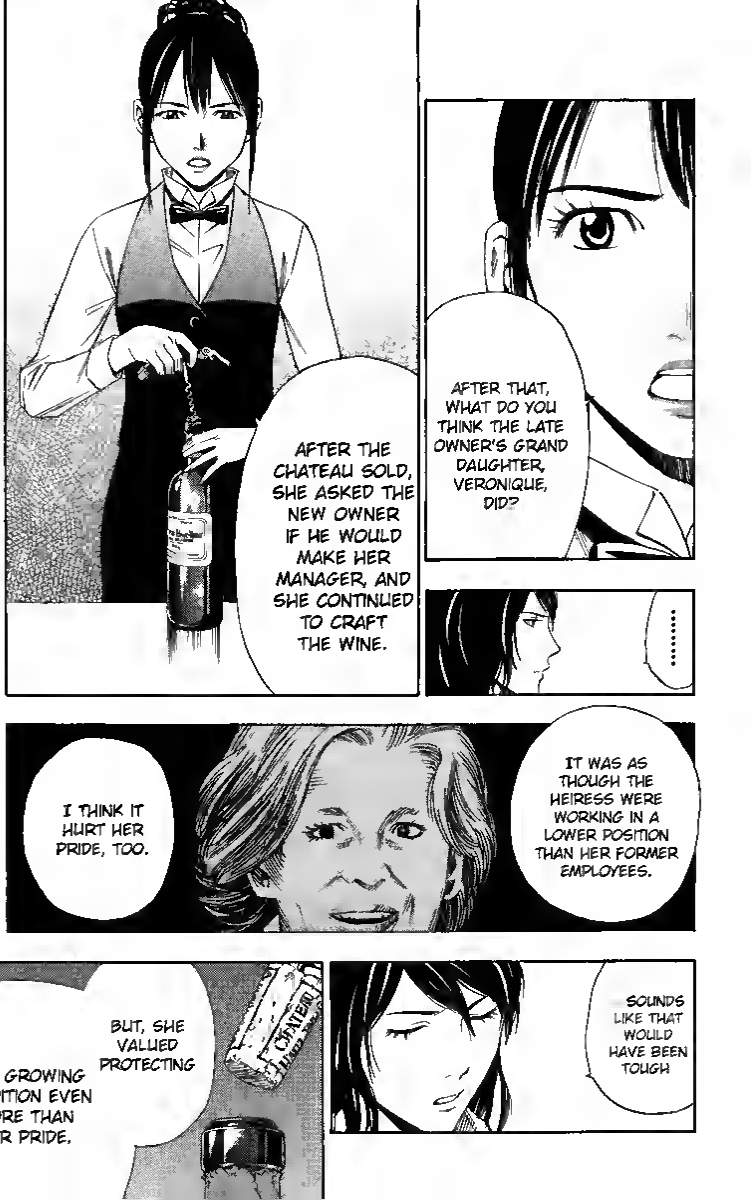
IT'S A PLACE WHERE YOUR FINGERS GET CUT AND
HOT OIL BURNS YOU AS YOU FIGHT ON!

YOU CAN'T EVEN COMPARE THOSE WOUNDS TO THOSE OF YOUR MOTHER.
!
OPEN IT UP. I WANT TO USE THIS WINE TO SHOW WHAT IS TO COME.

BUT IN 1955 THE SANDERS FAMILY TOOK OWNERSHIP AND LITTLE BY LITTLE THEY TOOK BACK THE MAKER'S REPUTATION.
BEFORE, HAUT-BAILLY WAS MAKING SPLENDID WINE. THEN AFTER THE 1930'S THE FIELDS WASTED AWAY DUE TO THE OWNER'S APATHY.

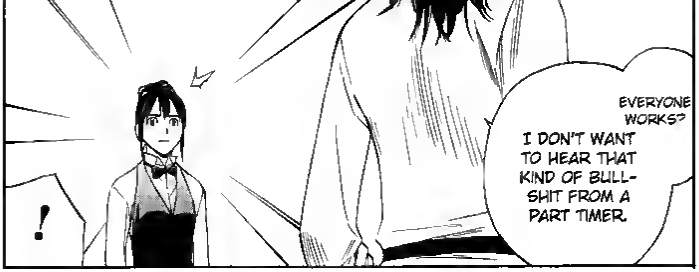
SHE LOVED HAUT-BAILLY MORE THAN ANYONE AND RISKED HER OWN LIFE FOR THE RETURN OF THAT TRADITION.
THE ONE WHO BECAME THE MOST POWERFUL WAS THE CHATEAU'S GRAND DAUGHTER, VERONIQUE


THEY COULDN'T AFFORD TO PAY THE DEATH EXPENSES, SO THEY WERE FORCED TO SELL OFF THE CHATEAU.
BUT JUST AS THE WINERY'S GOOD FORTUNE WAS RETURNING, HER GRANDFATHER AND UNCLE DIED SUDDENLY.
ｳｯ…


AFTER THE CHATEAU SOLD, SHE ASKED THE NEW OWNER IF HE WOULD MAKE HER MANAGER, AND SHE CONTINUED TO CRAFT THE WINE.
AFTER THAT, WHAT DO YOU THINK THE LATE OWNER'S GRAND DAUGHTER, VERONIQUE, DID?
.....
I THINK IT HURT HER PRIDE, TOO.
IT WAS AS THOUGH THE HEIRESS WERE WORKING IN A LOWER POSITION THAN HER FORMER EMPLOYEES.
BUT, SHE VALUED PROTECTING
AND GROWING TRADITION EVEN MORE THAN HER PRIDE.
SOUNDS LIKE THAT WOULD HAVE BEEN TOUGH

NOW THIS WINE IS SAID TO BE ONE OF THE MOST ELEGANT OF GRAVES' WINES.
AND VERONIQUE...IS NOW THE OWNER, AND SHE IS GREATLY RESPECTED BY ALL OF HER STAFF. THEY CALL HER...
THE CHATEAU REINE, OR THE QUEEN OF THE CHATEAU.
THAT WAS PROBABLY BECAUSE EVERYONE KNOWS HOW HER PASSION SUPPORTED THE CHATEAU.
DRINK AND SEE FOR YOURSELF. WHAT DISTINGUISHES THIS UNFILTERED, TRADITIONAL CRAFT IS THE USE OF OLD WOOD, SO THE FLAVOR IS LIGHT.
BUT AFTER FIVE YEARS IT CHANGES INTO SOMETHING MUCH MORE ELEGANT
DO YOU KNOW WHY YOUR MOTHER DIDN'T TELL YOU ABOUT HER PAIN?

IT'S BECAUSE SHE COULDN'T BRING TRUE PAIN TO WORDS.
IT'S BECAUSE THE MOMENT YOU SAY "I'M SUFFERING!" YOU FEEL THAT YOU'VE LOST
YOU SEE, EVERY-BODY'S DESPER-ATE.
THEY WORK DESPERATELY IN ORDER TO PROTECT WHAT'S IMPORTANT TO THEM
LOOK AT THIS GLASS ...
YOUR MOTHER... WON A PRIZE FOR THIS.
THOUGH IT TOOK 20 YEARS...


!
I DON'T WANT TO HEAR THAT KIND OF BULL-SHIT FROM A PART TIMER.
EVERYONE WORKS?

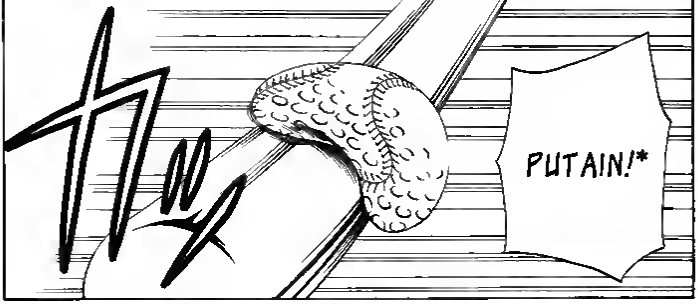
YOU SURE ARE NOSY FOR SOMEONE WHO'S NEVER EVEN HAD A DECENT JOB.
I REALLY HATE NOSY PEOPLE.

バーン…
コトッ

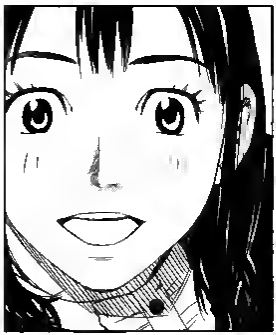
...
HOW
DELI-
CIOUS

CHATEAU REINE HUH?....
THAT BITCH ...
'REALLY, SUCH A NOSY PART TIMER.'

*=tl note: "Shit" and "Cunt" in French. She's dropping some nasty French cuss words



*tl note: French for "whore, bitch, slut." You get the gist



L'vin #7

Chateau Haut-Bailly

Château Haut-Bailly

◎文／瑞貴一

Haut-Bailly was one of the representative chateaus of Bordeaux at the turn of the 20th Century. However, due to apathetic ownership it began to decline in the 1930s, and the vineyard fell into ruin.

The owner, Daniel Sanders' granddaughter, Veronique Sanders, took over management of the chateau and made an effort to oversee quality. However, after her grandfather and uncle passed away they were unable to pay the death expenses, and in 1998 they had no choice but to sell the chateau.

Even though selling the chateau she had breathed life back into must have been truly difficult for her. Veronique stayed true to her passion for Haut-Bailly. After it sold, she was employed as a manager and chose to work hard on quality control.

The production of their vineyard is 60% Cabernet Sauvignon, which is high for Graves. They also plant 25% Merlot and 10% Cabernet Franc. Interestingly, one-fourth of their Cabernet Sauvignon section are ungrafted older vines called Vielle Vigne Francaises which are used to make warm and kindly flavored wine.

Haut-Bailly currently represents Graves as a chateau and continues to be successful in its restoration.

(2004 Vintage retails at around ¥7000 or ~$70 U.S.)

ソムリエール *la sommelière*